

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 16 Ἰανουαρίου 2022

Κυριακή ΙΒ' Λουκᾶ

Προσκύνησις τῆς τιμίας Ἀλύσεως τοῦ
Ἀποστόλου Πέτρου

Zu den Quellen

Sonntag, 16. Januar 2022

12. Lukassonntag

Petri Kettenfeier

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ιω κ' 11–18)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Ὦδὴ α'. Ἦχος γ'

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε
ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν
ὔδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως
μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ
δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω,
τῷ τιμίῳ Σου αἵματι.

Ὦδὴ δ'

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ Σου Χριστέ·
τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθῶν, τοῦ ἀγιασμάτος
Σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν τῷ ναῶ τῆς δόξης
Σου, ὥφθης ὡς βρέφος, ἀγκαλοφορούμενος, καὶ
ἐπληρώθη τὰ πάντα τῆς Σῆς αἰνέσεως.

Ὦδὴ ε'

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ
ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ γὰρ

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11–18)

Katabasiai von Darstellung des Herrn

Erste Ode. Dritter Ton

Einst erreichte die Sonne den vom Abgrund
freigegebenen Erdboden, denn wie eine Mau-
er stand das Wasser zu beiden Seiten als das Volk
zu Fuß durchzog und gottgefällig sang: Wir wol-
len dem Herrn singen, denn glorreich wird Er
verherrlicht!

Dritte Ode

Du Festung aller, die auf Dich vertrauen, festi-
ge Herr die Kirche, die Du mit Deinem kost-
baren Blut erkaufst hast.

Vierte Ode

Himmel bedeckte Deine Kraft, Christus, denn
Haus der Bundeslade Deiner Heiligung, aus
der unversehrten Mutter kamst Du hervor im
Tempel Deiner Herrlichkeit und wurdest als Kind
offenbart, auf den Armen getragen, und alles wird
erfüllt von Deinem Lob.

Fünfte Ode

Als Jesaja im Bilde den auf dem Thron erha-
benen Gott sah, von den Engeln der Herr-
lichkeit begleitet, rief er: Ich Armer! Denn ich sah

εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου,
καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ὡδὴ θ´

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε
φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν
διοῖ πιστοῖ· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν
διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον,
Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί,
ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α´

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι,
τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν
ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν,
ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας,
ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀποστόλου

Ἦχος δ´

Τὴν Ῥώμην μὴ λιπών, πρὸς ἡμᾶς ἐπεδήμησας
δι´ ὧν ἐφόρεσας τιμίῳ Ἀλύσειον, τῶν
Ἀποστόλων Πρωτόθρονε· ἅς ἐν πίστει
προσκυνοῦντες δεόμεθα, ταῖς πρὸς Θεὸν
προσβείαις σου, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ´

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε
μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος α´

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ
Θεός. Ἄλλ´ εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα,
καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλόανθρωπος.

den leibgewordenen Gott, der über das abendlose
Licht und den Frieden gebietet!

Neunte Ode

Gottesgebälerin, du Hoffnung aller Christen, be-
wahre uns mit deinem Schutz, die wir auf dich hof-
fen.

Im Gesetz sahen wir in Schatten und Schrift das
Vorausbild: Alles Männliche aus weiblichem
Schoß ist Gott geweiht. Deshalb erheben wir den
erstgeborenen Sohn und Logos des anfanglosen
Vaters, erstgeboren aus von einer Männer unkun-
digen Mutter.

Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich an-
fanglosen Logos, Der aus der Jungfrau ge-
boren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen
und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm,
im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu
erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner
glorreichen Auferstehung.

Apolytikion des Apostels

Vierter Ton

Ohne Rom zu verlassen bist du zu uns ge-
kommen in den ehrwürdigen Ketten, du
Erstthronender der Apostel. Wir verehren sie im
Glauben und flehen: Auf deine Fürsprache bei
Gott gewähre uns das große Erbarmen!

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner
Geburt geheiligt und die Hände des Symeon
gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und
hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem
Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von
Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Men-
schenliebender.

Σύ, Κύριε, φυλάζαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

Du, Herr, wirst uns bewahren und erhalten.

Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκέλειπεν ὁσος.

Vers: Rette mich, Herr, denn der Heilige ist am Ende.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Κολ γ΄: 4-11

Αδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν Αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἣ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Apostellesung

Kol 3,4-11

Brüder, wenn Christus, unser Leben, offenbar wird, dann werdet auch ihr mit Ihm offenbar werden in Herrlichkeit. Darum tötet, was irdisch an euch ist: Unzucht, Unreinheit, Leidenschaft, böse Begierde und die Habsucht, die Götzen-dienst ist! All das zieht den Zorn Gottes nach sich für die Söhne der Stumpfsinnigkeit. Einst war auch euer Lebenswandel von solchen Dingen bestimmt, ihr habt darin gelebt. Jetzt aber sollt auch ihr das alles ablegen: Zorn, Wut, Bosheit, Läst-erung und schmutzige Rede, die aus eurem Munde kommt. Belügt einander nicht; denn ihr habt den alten Menschen mit seinen Taten abgelegt und habt den neuen Menschen angezogen, der nach dem Bild seines Schöpfers erneuert wird, um Ihn zu erkennen. Da gibt es dann nicht mehr Grie-chen und Juden, Beschnittene und Unbeschnit-tene, Barbaren, Skythen, Sklaven, Freie, sondern Christus ist alles und in allen.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιζ΄: 12-19

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήντησαν Αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας Αὐτοῦ εὐχαριστῶν Αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Evangelium

Lk 17,12-19

In jener Zeit, als Jesus in ein Dorf hineingehen wollte, kamen Ihm zehn Aussätzige entgegen. Sie blieben in der Ferne stehen und riefen: Jesus, Meister, hab Erbarmen mit uns! Als Er sie sah, sagte er zu ihnen: Geht, zeigt euch den Priestern! Und es geschah, während sie hingingen, wurden sie rein. Einer von ihnen aber kehrte um, als er sah, dass er geheilt war; und er lobte Gott mit lauter Stimme. Er warf sich vor den Füßen Jesu auf das Angesicht und dankte Ihm. Dieser Mann war ein Samariter. Da sagte Jesus: Sind nicht zehn rein geworden? Wo sind die neun? Ist denn kei-ner umgekehrt, um Gott zu ehren, außer diesem Fremden? Und Er sagte zu ihm: Steh auf und geh! Dein Glaube hat dich gerettet.

Θεραπεία με «ἀνακαίνιση» τῆς ζωῆς

Κάθε μέρα τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου κινδυνεύει συνεχῶς νὰ προσβληθεῖ ἀπὸ ἀσθένειες καὶ ἡ ψυχὴ δοκιμάζεται ἀπὸ τὸν κίνδυνο νὰ γεμίσει ἀπὸ πνευματικὲς ἀρρώστειες. Ἡ ἀλαζονεία τῆς αὐτάρκειας καὶ ἡ ψευδαίσθηση τῆς αὐτοδυναμίας ὀδηγοῦν στὴν ἀνυπακοή καὶ στὴν ἀπομάκρυνση ἀπὸ τὸ Θεό. Ὁ Ἀπόστολος Παῦλος ἀναφέρει χωρὶς φόβο μερικὲς «ἀνοικτὲς πληγές» ποῦ, σὰν τὴ λέπρα, καταπονοῦν ψυχὴ καὶ σῶμα: «πορνεία, ἀκαθαρσία, πάθος, ἐπιθυμία κακὴ, πλεονεξία ποῦ ἰσοῦται μὲ εἰδωλολατρεία». Καὶ συνεχίζει μὲ μιὰ σειρὰ ἀπὸ ἀμαρτωλὲς συνήθειες τοῦ ἀνυπάκουου στὸ Θεὸ ἀνθρώπου: ὀργή, θυμὸς, κακία, βλασφημία, αἰσχρολογία, ψεῦδος.

Ὁ Ἀπόστολος ὅμως δείχνει στὸν καθένα μας ἓνα τρόπο θεραπείας σκληρὸ ἀλλὰ ὀριστικὰ ἀποτελεσματικὸ: «Ἀποκοπεῖτε», γράφει, «ἀπὸ ὅλα τὰ βλαβερὰ,.. νεκρῶστε τὰ γήινα μέλη, ξεντυθεῖτε τὸν παλαιὸ ἄνθρωπο καὶ ντυθεῖτε τὸν νέο ποῦ ἀνανεώνεται συνεχῶς μὲ τὴ συνειδητὴ προσπάθειά του νὰ ἐνωθεῖ μὲ τὸ Θεό, ὁμοιάζοντας στὴν εἰκόνα τοῦ Δημιουργοῦ». Μὲ τὸ βάπτισμά μας «ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ» καὶ συναναστηθήκαμε μὲ τὸ Χριστό, ἀνοίγοντας τὸ δρόμο γιὰ τὴν αἰωνία ζωὴ στὴ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ ποῦ ὁ ἴδιος μᾶς εἶπε ὅτι «ἐντὸς ἡμῶν ἐστίν». Ἡ συνάντηση μὲ τὸ Χριστὸ εἶναι καθοριστικὴ γιὰ τὸ ὅλοι εἴμαστε φορτωμένοι μὲ ὀρατὲς καὶ κρυφὲς ἀδυναμίες.

Ἄς βάζουμε τὸν ἑαυτὸ μας, κάθε μέρα καὶ κάθε ὥρα, στὴ θέση τῶν δέκα λεπτῶν τοῦ Εὐαγγελίου φωνάζοντας «Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς», δείχνοντας ἐμπιστοσύνη στὸ θέλημά Του. Στὸ τέλος ὅμως κάθε μέρας ἄς ἔχουμε παράδειγμα τὸν εὐγνώμονα Σαμαρείτη λεπτρὸ, ποῦ ἐπέστρεψε γιὰ νὰ εὐχαριστήσῃ τὸν Κύριο καὶ ὄχι μόνο θεραπεύθηκε ἀλλὰ σώθηκε πραγματικά.

Heilung und Erneuerung des Lebens

Jeden Tag wird der menschliche Körper von potenziellen Krankheit bedroht, und auch die Seele läuft Gefahr, an geistigen Krankheiten zu erkranken. Hochmütige Selbstzufriedenheit und der falsche Eindruck einer vollkommenen Selbstgenügsamkeit führen zu Ungehorsam und Entfernung von Gott. Der Apostel Paulus führt exemplarisch einige „offene Wunden“ auf, die wie der Aussatz, Körper und Seele schaden: Unzucht, Unreinheit, Leidenschaft, böse Begierde und die Habsucht, die Götzendienst ist! Außerdem erwähnt er einige schlechte Angewohnheiten des ungehorsamen Menschen: Zorn, Wut, Bosheit, Lästerung und schmutzige Rede sowie Lüge.

Doch der Apostel Paulus zeigt uns einen anderen Weg auf, einen Weg der Heilung – er ist zwar steil und unbequem, doch führt er zum Ziel: Legt alles ab, was schlecht an euch ist, tötet alles Irdische an euch, legt den alten Menschen ab und zieht den neuen Menschen an. Wenn ihr mit eurer ganzen Kraft versucht euch mit Gott zu vereinen, werdet ihr immer neu nach dem Bild des Schöpfers erneuert werden. In unserer Taufe sind wir der Sünde gestorben und mit Christus auferweckt worden. Der Weg zum ewigen Leben, in das Reich Gottes wurde geöffnet, das nach Seinen eigenen Worten bereits in uns ist. Unsere Begegnung mit Christus ist entscheidend, werden wir doch alle immer wieder von sichtbaren und unsichtbaren Lasten bedrückt.

Nehmen wir uns jeden Tag neu die zehn Aussätzigen aus dem Evangelium zum Vorbild und rufen voll Vertrauen: Jesus Christus, erbarme Dich unser! Am Abend eines jeden Tages erinnern wir uns besonders an den aussätzigen Samariter, der voll Dankbarkeit zum Herrn zurückkehrte und Ihm dankte. Er wurde nicht nur geheilt, sondern wahrhaft gerettet.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρὸς καὶ Θεία Λειτουργία |

11 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie |

11 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW